

GLOSARIO

Español (*inglés*)

A

abancalamiento: Ver **terrazado (terracing)**.

acceso (*access*): Manera o forma de entrada a una propiedad ya sea para vehículos o peatones.

agua freática (*groundwater*): Agua subterránea que llena completamente los espacios abiertos entre las partículas de arena, grava, arcilla, limo y fracturas rocosas consolidadas. Ver también **capa acuífera (*aquifer*)**.

agua superficial (*surface water*): Agua que se encuentra en la superficie de la tierra como por ejemplo lagos, ríos, arroyos y mares.

aguas negras (*sewage*): Desperdicios líquidos o residuos que generalmente se eliminan por un sistema de alcantarillado o se tratan con un sistema séptico.

aguas pluviales (*stormwater*): Ver **escurrimiento o desborde (*runoff*)**.

aguas residuales (*wastewater*): Agua que lleva desperdicios de casas, comercios e industrias y que es una mezcla de agua y sólidos disueltos o suspendidos.

alcantarilla (*culvert*): Cualquier estructura que no se clasifica como un puente que sirve como canal para agua o abertura que cruza por debajo de un camino.

alcantarilla de aguas pluviales (*storm sewer*): Conducto que lleva aguas pluviales, superficiales y freáticas. Excluye aguas residuales y desechos residenciales, comerciales e industriales.

alcantarilla sanitaria (*sanitary sewer*): Sistema de conductos subterráneos que llevan líquidos o sustancias residuales a una planta para ser tratadas.

análisis (*analysis*): Examen de partes individuales para averiguar su naturaleza, función e interrelación con otras partes.

análisis de viabilidad (*suitability analysis*): Es el proceso de determinar si una porción específica de terreno es adecuada para un uso definido. También se lo llama **capacidad (*capability*)**.

ancho de la calle (*street width*): Medida de la calle en forma perpendicular a una línea en el centro de la calle sin contar las aceras.

arcilla (*clay*): Partículas de tierra de un tamaño menor de 0.002 milímetros de diámetro.

área afectada o damnificada (*disturbed area*): Área de tierra sujeta a la erosión debida a la remoción de la capa vegetal y/o trabajos de excavación incluyendo relleno de terrenos.

área apta para la construcción (*buildable area*): Porción de un lote o terreno adecuada, disponible y necesaria para usos residenciales, comerciales o industriales. Ver **tierras no aptas para la construcción (*unbuildable lands*)**.

área construida: Ver **planta (*footprint*)**.

área de piso (*floor area*): Metros cuadrados del piso dentro de la línea exterior de los muros que incluye todo el espacio en todos los pisos de un edificio. El área de piso no incluye porches, garajes o el espacio en un sótano o bodega.

área tributaria (*drainage basin*): Ver **cuenca de drenaje**.

áreas críticas (*critical areas*): Áreas con una o más de las siguientes características ambientales: pendientes empinadas, llanuras inundables, suelos que contienen altos **niveles freáticos**, suelos altamente erosionables, suelos sujetos a la erosión, suelos altamente ácidos, tierras que no cumplen con los requisitos mínimos de filtración, tierras previamente utilizadas para relleno o por industrias peligrosas, áreas con fallas geológicas, corredores o lechos de ríos o arroyos, estuarios, conjuntos antiguos de vegetación nativa, áreas de carga y descarga de corrientes de agua, **terrenos pantanosos** y en transición, hábitats de especies en vías de extinción.

áreas de riesgo (*sensitive areas*): Áreas en las cuales la flora, fauna y sus hábitats son excepcionales o especialmente valiosos por su naturaleza especial o su papel en un ecosistema, y que podrían ser fácilmente alterados o degradados por actividades humanas o por desarrollos urbanos.

arena (*sand*): Partículas de suelo de diámetro entre 0,05 y 2,0 mm.

aspecto (*aspect*): Orientación hacia alguna dirección.

autobús (*bus*): Vehículo con llantas de goma destinado al transporte público.

B

berma (*berm*): Montículo de tierra generalmente de uno a dos metros de alto que se usa para proteger, ocultar o cubrir un paisaje no deseado y para separar terrenos con usos incompatibles. También son de interés visual, disminuyen el ruido, controlan la dirección de flujos de agua y funcionan como pequeños diques de contención. En el caso del tráfico urbano, berma es el área elevada entre la orilla exterior de la acera y la vía de circulación vehicular.

biodiversidad (*biodiversity*): Variedad de todas las formas de vida consideradas a todos los niveles de organización, incluyendo hábitats y ecosistemas.

bordes (*edges*): Interfaces entre elementos del paisaje de composición y estructura diversas. Los bordes del paisaje pueden actuar como límites entre *patches* diferenciados o como hábitats en sí mismos. Un borde puede funcionar como barrera para resistir invasores químicos o biológicos.

bordillo (*curb*): Faja o cinta de concreto en el borde de un camino o calle que se usa para conducir el flujo de agua pluvial hacia un punto de salida. También sirve para proteger el borde del pavimento y las aceras o el césped de los daños que pueden provocar los vehículos.

C

calidad de vida (*quality of life*): Atributos o servicios que se combinan para crear un ambiente agradable para vivir en un lugar determinado; entre ellos se pueden incluir un medio ambiente saludable para vivir y oportunidades económicas para los individuos y las empresas comerciales.

calle (*street*): Vía pública incluyendo caminos, carreteras, callejuelas, avenidas, bulevares y cualquier otra vía que sea de acceso principal a una propiedad adyacente.

calle colectora (*collector street*): Calle que lleva el tránsito de las calles locales al sistema arterial incluyendo las calles principales de entrada a una urbanización residencial y las calles principales para la circulación dentro de dicha urbanización.

calle local (*local street*): Calle diseñada para proporcionar acceso vehicular a las propiedades adyacentes y reducir el tráfico que no sea interno.

calle principal (*arterial street*): Sirve para la circulación de la mayoría del tránsito dentro de la ciudad como por ejemplo entre el centro y las zonas comerciales y residenciales de las afueras. Sirve como punto de entrada y salida de la ciudad para la mayor parte del tráfico vehicular.

calle sin salida (*dead-end street*): Calle local abierta solo en un extremo sin una rotonda para dar la vuelta.

camino (*road*): Toda propiedad dedicada a los siguientes usos: camino público o privado, calle, callejón, carretera, autopista y servidumbre pública. Ver también **calle (*street*)**.

camino de acceso (*driveway*): Camino privado para acceder a una calle o carretera.

canaleta (*gutter*): Ver **cuneta**.

capa acuífera (*aquifer*): Capa de roca, arena o grava permeable que contiene agua. Ver también **agua freática (*groundwater*)** y **nivel freático (*water table*)**.

capacidad de soporte (suelo) (*bearing capacity [soil]*): Capacidad de un determinado tipo de suelo para sostener una carga determinada.

capitalización (*capitalization*) Acción de crear o aumentar el valor de una empresa o propiedad.

carácter de la comunidad (*community character*): Imagen de una comunidad o área definida por factores como medio ambiente, características naturales y elementos de los espacios abiertos, tipo de vivienda, estilo arquitectónico, infraestructura, y tipo y calidad de los medios y servicios públicos.

características naturales (*natural features*): Elementos físicos de una propiedad no hechos por el hombre.

caseta para espera de autobuses (*bus shelter*): Estructura pequeña con techo, generalmente con tres paredes ubicada cerca de una calle y destinada principalmente a la protección de los pasajeros que esperan el autobús.

categorías de corrientes (*stream orders*): Corrientes de primera categoría son desagües primarios. Corrientes de segunda categoría incluyen la confluencia de dos corrientes de primera categoría. Corrientes de tercera categoría son la confluencia de corrientes de segunda categoría y así sucesivamente.

cauce de alivio de crecidas (*floodway*): Cauce de un río u otra corriente de agua y las tierras adyacentes que se deben mantener libres para contener el agua de inundación sin incrementar en forma acumulativa la elevación del agua por sobre una altura determinada.

charrette (*charrette*): Estudio de diseño en el cual los diseñadores, dueños de propiedades, constructores, agentes oficiales, responsables del medio ambiente, ciudadanos y otras personas o grupos trabajan en armonía para alcanzar un objetivo común.

cieno (*silt*): Ver **limo**.

cima de montaña (*hilltop*): Punto topográfico más alto con respecto al terreno que lo rodea. Las cimas se encuentran típicamente al lado de los valles y generalmente dentro de una línea de elevación.

cimientos (*foundation*): Parte de una estructura normalmente debajo del nivel de la tierra que distribuye el peso de la estructura al suelo o a soportes artificiales.

circulación (*circulation*): Sistemas, estructuras y mejoras físicas para el transporte de personas, cosas, agua, aire, aguas cloacales o energía por medios como calles, carreteras, vías férreas, vías fluviales, torres, vías aéreas, tuberías y conductos, y también para el traslado de personas y cosas por medios tales como terminales, estaciones, lugares de almacenamiento y otros tipos de construcciones para transferencias de cargas.

clima (*climate*): Conjunto de condiciones meteorológicas características de un área a través de un período de tiempo.

cobertura de la edificación (*building coverage*): Porcentaje que indica la superficie de un lote o terreno cubierta únicamente por los edificios principales y accesorios. Ver también **planta o área construida (*footprint*)**.

compactación (*compaction*): Acción de compactar o comprimir el suelo por procesos mecánicos.

conjunto urbano (*cluster development*): Técnica de diseño constructivo que concentra edificios en áreas específicas de un lote para permitir que el terreno restante sea utilizado para recreación, espacios abiertos comunes o la preservación de áreas representativas histórica o medio ambientalmente.

conservación (*conservation*): Mantenimiento y uso humano de un ecosistema para obtener máximos rendimientos y beneficios para las generaciones presentes manteniendo el potencial para que generaciones futuras puedan alcanzar sus necesidades y aspiraciones.

conservación forestal (*tree conservation*): Optimización de la cobertura forestal y colocación de árboles específicos por medio del mantenimiento de ciertos árboles existentes y la plantación de nuevos según corresponda. Ver también **preservación forestal (*tree preservation*)**.

construcción (*construction*): Montaje, fabricación, instalación, remodelación, demolición o eliminación de cualquier estructura, instalación o construcción adicional incluyendo todas las actividades relacionadas con desmonte del terreno, remoción de tierras, dinamitación y paisajismo.

constructor (*developer*): Individuo o empresa que prepara la tierra virgen para la construcción de edificios o que subcontrata dichos servicios. En este caso la preparación de la tierra o espacio para la construcción es su propio negocio y no parte de otra actividad o negocio.

contaminación por fuentes no puntuales (*nonpoint source pollution*): Contaminación causada por residuos llevados a arroyos, lagos y estuarios por **agua superficial**; y a zonas de **aguas freáticas** por filtración y **percolación**. Estos contaminantes no provienen directamente de una tubería o canal. Ver también **escurrimiento o desborde (*runoff*)**.

control de aguas pluviales (*stormwater management*): Técnica, aparato o sistema que controla o guía el recorrido, dirección, almacenaje o velocidad de descarga de aguas pluviales de **escurrimiento**. Dichas instalaciones pueden ser conductos, alcantarillados, vasos de retención o detención, canales de desagüe, estructuras de entrada o salida de agua, u otras estructuras similares.

control integrado de plagas (*integrated pest management*): Uso de plantas y otras sustancias naturales para controlar plagas y reducir sus efectos dañinos.

corredores (*corridors*): Elementos del paisaje que conectan *patches* similares a través de matrices o grupos de *patches* no similares. Los corredores son generalmente longitudinales y conectan en áreas o *patches* normalmente llamados nodos. La función conectiva de un corredor depende generalmente del ancho, del borde y de los obstáculos o interrupciones que se encuentran a lo largo del mismo.

corriente de agua (*stream*): Término general para referirse a una masa de agua que fluye. En hidrología, el término es generalmente aplicado al agua que fluye por un canal natural en oposición a un canal construido por el hombre.

corte transversal (*cross section*): Gráfica que ilustra una sección vertical de un corte de tierra.

crecimiento urbano descontrolado o urbanización difusa (*sprawl*): Crecimiento y desarrollo de conjuntos urbanos de manera poco controlada, normalmente de baja densidad en áreas anteriormente rurales y a cierta distancia de urbanizaciones y estructuras existentes.

cuenca de drenaje o área tributaria (*drainage basin*): Área definida por límites topográficos incluyendo todas las áreas artificiales agregadas a la cuenca que lleva el agua pluvial a un sistema de drenaje, a un estuario o al océano. Ver también **cuenca hidrológica o colectora (*watershed*)**.

cuenca de retención (*detention basin*): Ver embalse.

cuenca hidrológica o colectora (*watershed*): Área tributaria o de drenaje, cuenca de captación u otra área que lleva agua, sedimentos y materiales disueltos a un lugar de descarga común a lo largo de una sistema hidrológico.

cuneta o canaleta (*gutter*): Zanja artificial poco profunda, generalmente construida a los lados de una carretera para llevar el drenaje de la superficie. Ver también **zanja (*swale*)**.

D

densidad (*density*): Cantidad de viviendas situadas o por construir en un lote de terreno específico, que se calcula tomando el área total y restando el agua superficial, **tierras no aptas para la construcción** y áreas de paso de calles y caminos.

derecho de vía (*right of way*): Franja de terreno adquirida por reservación, dedicación, prescripción o expropiación con el fin de ser ocupada por una calle, senda, acueducto, alcantarillado sanitario y otros servicios o instalaciones públicas.

desarrollo de uso mixto (*mixed-use development*): Edificio único que contiene más de un tipo de utilización de la tierra o una sola urbanización de más de un edificio y utilización donde dichas utilidades se encuentran cercanas una a otra. Se planifica como un conjunto unificado y complementario, integrado funcionalmente al uso compartido de accesos de vehículos y peatones así como áreas de estacionamiento.

desarrollo sostenible (*sustainable development*): Desarrollo que mantiene o favorece las oportunidades económicas y el bienestar de la comunidad mientras protege y restaura el medio ambiente natural del cual dependen las personas y las economías.

desarrollo urbano (*development*): Extensión física y/o construcción en tierras urbanas. Estas actividades incluyen: subdivisión de la tierra, construcción o alteración de estructuras, caminos, servicios, y otras estructuras; instalación de sistemas sépticos; nivelación; depósito de desechos, escombros, o materiales de relleno; y limpieza de la cubierta de vegetación natural (con excepción de tierras agrícolas). No se incluyen tareas de reparación y mantenimiento de rutina.

desastre natural (*natural disaster*): Impacto importante perjudicial de un peligro natural sobre la población y ambiente económico, social y urbano del área afectada.

desborde (*runoff*): Ver escurrimiento.

deslizamiento o derrumbe de tierras (*landslide*): Desprendimiento de piedras, tierra o detritos en una pendiente a causa de la gravedad. Puede ser provocado por lluvias, inundaciones, terremotos y otras causas naturales, así como por actividades humanas como nivelación, corte y relleno de terrenos, y excesivos o inapropiados desarrollos urbanos. Ya que los factores que afectan el deslizamiento de tierras pueden ser geofísicos o causados por el hombre, pueden ocurrir en áreas desarrolladas, no desarrolladas, o en cualquier lugar en que el terreno se ha modificado por carreteras, casas o incluso los espacios con césped o patios de una casa.

desmonte del terreno (*land clearing*): Eliminación de la vegetación por medios mecánicos o químicos. No incluye el cultivo normal que se asocia con una empresa agrícola. Ver también **limpieza y destronque (*clear cutting*)**.

desperdicios sólidos (*solid waste*): Basura, residuos u otros materiales de desecho que pueden estar en forma sólida o semisólida.

diseño urbano (*urban design*): Intento de dar forma, en términos de estética y función a zonas urbanas específicas o ciudades enteras. El diseño urbano se ocupa de la ubicación, tamaño y diseño de varios componentes urbanos y combina elementos de planificación urbana, arquitectura y paisajismo.

drenaje (*drainage*): Remoción de agua superficial o freática del terreno a través de drenaje, nivelación u otros medios incluyendo control de desagües para minimizar la erosión y sedimentación durante y después de la construcción, conservación del suministro de agua, y prevención o disminución de inundaciones.

dúplex (*duplex*): Estructura que contiene dos viviendas con acceso independiente directo hacia el exterior.

E

ecosistema (*ecosystem*): Sistema interactivo de organismos vivos y el ambiente físico en un área geográfica.

edificación de relleno (*infill*): Construcción de un edificio u otra estructura en un terreno vacío ubicado en una zona predominantemente urbanizada o edificada.

ejecución (*implementation*): Realización o cumplimiento de planes, proyectos o propuestas.

elevación (*elevation*): Altura de un terreno (en pies o metros) por sobre el nivel del mar.

embalse, vaso o cuenca de retención (*detention basin*): Estructura natural o artificial que almacena aguas pluviales en forma temporal y la suelta de manera controlada. Puede desagotarse completamente después de una tormenta o tener un nivel de agua máximo y mínimo fijo entre desagües. Ver también **control de aguas pluviales (*stormwater management*)**.

erosión (*erosion*): Desprendimiento y movimiento del suelo o fragmentos de rocas, o desgaste de la superficie terrestre por agua, viento, hielo o gravedad.

erosión del suelo (*soil erosion*): Ver **erosión (*erosion*)**

escombros o residuos de la construcción (*construction waste*): Materiales de construcción y otros restos relacionados con la construcción.

escurrimiento o desborde (*runoff*): Agua de lluvia, derretimiento de nieve o irrigación que fluye en la superficie de la tierra y se reencausa en corrientes naturales. Ver también **contaminación por fuentes no puntuales (*nonpoint source pollution*)**.

espacio abierto (*open space*): Zonas de agua o tierra reservadas como áreas de recreación activa o pasiva, o bien como áreas de protección de recursos en un estado básicamente sin desarrollar.

estándar o norma (*standard*): Descripción de las condiciones de realización correcta de un trabajo u obra. Las normas no indican lo que se debe hacer, sino más bien la manera de hacerlo correctamente.

estándares o normas de operación (*performance standards*): Criterios establecidos y que deben ser cumplidos antes de que se permita cierto uso. Estos criterios o estándares pueden ser un conjunto de factores económicos, ambientales, o sociales o cualquier combinación de estos.

estrategia (*strategy*): Arte o metodología con la cual se solucionan o se minimizan problemas y se cumple con objetivos propuestos.

estructura (*structure*): Cualquier construcción que debe estar ubicada en el suelo o ligada a otra estructura ubicada en el mismo.

estuario (*estuary*): Masa de agua cercana a la costa semicontenida que tiene una conexión con el mar abierto. Está fuertemente afectada por la acción de las mareas y dentro de él, el agua salada se encuentra mezclada y diluida agua fresca de los drenajes terrestres.

F

fachada (*facade*): Muros exteriores de un edificio expuestos a la vista pública.

falla (fault): Línea de fractura a lo largo de la cual han ocurrido movimientos telúricos, de manera que las unidades geológicas en ambos lados se encuentran desalineadas.

falla del terreno (ground failure): Deformación permanente del suelo incluyendo fracturas, consolidación, licuefacción, o deslizamiento de tierras. Las fallas del terreno pueden provocar daños importantes a los edificios y servicios, por lo tanto se debe evitar la urbanización en zonas propensas a fallas del terreno.

filtración (percolation): Ver **percolación**.

flora y fauna silvestre (wildlife): Plantas o animales que existen en sus hábitats naturales.

flujo natural de drenaje (natural drainage flow): Patrón de comportamiento del flujo de desagüe del agua superficial y de tormentas pluviales de un terreno determinado antes de la construcción o instalación de mejoras, o renivelación de dicho terreno.

franja de inundación (flood fringe): Porciones del **lecho de creciente**, sin incluir el **cauce de alivio**, que pueden ser rellenadas, contenidas por diques o bloqueadas de otra manera sin causar niveles más altos de inundación o velocidades más altas de flujo.

G

geología (geology): Ciencia que se dedica al estudio de la tierra y las formaciones rocosas.

grado (grade): (1) **nivel:** Promedio de elevación de la tierra alrededor de un edificio. (2) **gradiente:** Porcentaje de ascenso o descenso de una superficie inclinada. Ver también **pendiente (slope)**.

H

hábitat (habitat): Conjunto de características físicas y biológicas necesarias para proporcionar alimentación y refugio para la fauna. Por ejemplo selvas, praderas, orillas de ríos y otros cuerpos de agua, y tierras pantanosas.

hidrología (hydrology): Estudio del **agua freática** y el **agua superficial**, y los cambios que se realizan durante el ciclo hidrológico.

I

impacto (impact): Efecto de cualquier acción del hombre directa o indirecta sobre condiciones físicas, sociales o económicas existentes.

infraestructura (infrastructure): Calles, cañerías de agua, **alcantarillado** y otras instalaciones públicas necesarias para el funcionamiento de una comunidad.

intensidad de precipitación pluvial (rainfall intensity): Velocidad de caída de precipitaciones.

intersección (street intersection): Punto en que dos o más calles se cruzan o se juntan.

inundación (flood): Rebosamiento o desborde temporal de agua en un terreno que normalmente no tiene agua superficial.

inventario (inventory): Colección de datos para uso futuro.

J

jardín o patio (yard): Espacio abierto que se encuentra entre el edificio o edificios principales y la línea de lote más cercano.

junta pública (public meeting): Ver **reunión pública**.

L

lecho de creciente o zona de inundación (*floodplain*): Zona relativamente llana o baja contigua a un río, arroyo u otra corriente de agua propensa a las inundaciones parciales o totales. También, zona propensa a la acumulación inesperada y rápida de agua de desborde o aguas superficiales de cualquier origen.

lecho rocoso (*bedrock*): Formaciones geológicas rocosas que no pueden ser removidas con equipos de excavación convencionales.

licuefacción (*liquefaction*): Pérdida temporaria de la resistencia al corte de un depósito de suelo sin cohesión y saturado con agua, o transformación temporal de materiales no consolidados en una masa fluida que es provocada por presiones sísmicas.

limo o cieno (*silt*): Suelo de partículas de diámetro entre 0,05 y 0,002 mm que pueden ser trasladadas por el aire o el agua y depositadas como sedimentos.

limpieza y destronque (*clear-cutting*): Tala y remoción indiscriminada y en gran escala de árboles, arbustos y plantas con el fin de preparar la tierra para explotaciones no relacionadas con la agricultura. Ver también **desmonte del terreno (*land clearing*)**.

linderos (*setback*): Ver **retiro**.

línea de elevación (*ridgeline*): Línea que conecta los puntos más altos de una loma; separa cuencas de drenaje u otros pequeños sistemas de drenaje.

línea de nivel (*contour line*): Línea imaginaria o representación en el mapa de la línea que pasa por todos los puntos con la misma elevación por encima o por debajo un punto dado.

loma (*ridge*): Elevación relativamente angosta que es prominente debido al ángulo pronunciado sobre el que se yergue; elevación o series de elevaciones, con o sin picos individuales significativamente más altas que el terreno que la rodea.

lote (*lot*): Porción de terreno indiviso de un único propietario que se puede utilizar para desarrollos urbanos, incluyendo el sitio de edificación y todos los espacios abiertos y patios asociados

lugar o área del proyecto (*project site*): Porción de cualquier lote, parcela, terreno o una combinación de estos que abarca todas las fases de la propuesta total del proyecto.

M

mantenimiento (*maintenance*): Proceso de mantener una estructura u otro objeto en cierto estado o nivel de operación.

mapa base (*base map*): Mapa reproducible usado para mostrar varios tipos de información como características importantes de un área ya sean naturales o hechas por el hombre.

mapa topográfico (*topographic map*): Mapa que muestra todas las características físicas principales de un área, incluyendo las elevaciones.

marga (*loam*): Mezcla de **arena, arcilla y limo**.

material original (*parent material*): Mineral no consolidado y químicamente desgastado, o materia orgánica de la cual se forma el suelo.

matriz (*matrix*): Herramienta gráfica que por medio de la traza de dos grupos de factores interdependientes uno en oposición al otro (uno en columnas y otro en fila) ilustra las relaciones entre ambos.

matriz (*matrix*): Estructura conectiva de la tierra que contiene a todos los otros elementos del paisaje, incluyendo patches, bordes y corredores. Es la porción más conectada del paisaje compuesta por el tipo de vegetación que se encuentra más cerca una de la otra y es localmente más común.

medio ambiente (*environment*): Suma de todos los factores externos que afectan la vida, el desarrollo y la supervivencia de un organismo.

meta (*goal*): Declaración concisa de las aspiraciones de una comunidad u organización para abordar un problema o una oportunidad, expresada en términos de un estado o proceso que se desea alcanzar a través de un programa operativo.

microclima (*microclimate*): Clima de un área reducida como por ejemplo una comunidad urbana.

mitigación (*mitigation*): Medidas tomadas con el fin de eliminar o reducir los daños que resultan de actividades de desarrollo urbano como la construcción en zonas húmedas, terrenos pantanosos o el relleno reglamentario del lecho de creciente. Se realiza restituyendo el recurso dañado o por medio de una indemnización.

monitoreo (*monitoring*): Supervisión de un proceso u operación con el objetivo de controlar la calidad.

muro de retención (*retaining wall*): Muro construido para contener un terraplén.

N

nivel de agua máximo esperado [NAME] (*base flood elevation*): Altura, expresada en pies o metros sobre el nivel medio del mar, por sobre la cual puede esperarse que se produzca una inundación con una frecuencia de una vez cada 100 años. Es decir, altura por sobre la cual existe una probabilidad de 1% o más de inundación en un determinado año.

nivel del mar (*sea level*): Nivel medio de la superficie del mar entre la marea alta y la baja.

nivel freático o hidrostático (*water table*): Superficie superior del **agua freática**, o nivel por debajo del cual el suelo está saturado de agua según la estación del año.

nivelación (*grading*): Acción de remover, cortar, rellenar o acumular suelo o tierra, incluyendo tierras cortadas o rellenadas, con el fin de producir nuevos niveles.

norma (*standard*): Ver **estándar**.

O

objetivo (*objective*): Declaración clara y específica de los resultados planificados que deben realizarse dentro de un período de tiempo específico.

ochava (área triangular de visibilidad) (*sight distance triangle*): Porción de terreno de forma triangular en la intersección de dos calles sobre el cual no se permite construir, colocar o plantar nada que obstruya o limite el área de visibilidad de un conductor que cruza la intersección. También conocido como servidumbre de vista o derecho de visibilidad (*sight easment*).

P

paisajismo (*landscaping*): Modificación del paisaje por motivos estéticos o funcionales, incluyendo la preservación y mantenimiento de la vegetación existente, así como la nivelación e instalación de estructuras menores y otros elementos en la propiedad.

paisajismo en zonas áridas (*xeriscaping*): Paisajismo que se caracteriza por el uso de vegetación resistente a la sequía o que necesita poca agua.

parcela (*parcel*): Porción de terreno legalmente definido, designado por el dueño o constructor como tierra para ser utilizada o desarrollada como una unidad, o que ya se ha desarrollado como una unidad.

parque (park): Área constituida mayormente de espacios abiertos utilizada principalmente para recreación activa o pasiva o para actividades sin fines de lucro.

participación comunitaria (citizen participation): Proceso a través del cual personas con un genuino interés ejercen influencia y comparten el control sobre las iniciativas de construcción y las decisiones y recursos que les afectan.

patches (patches): Áreas del paisaje que son relativamente homogéneas con respecto a la composición vegetal y la edad. Los patches difieren de la matriz o de los patches adyacentes que los rodean. Por ejemplo, zonas forestadas que han sido sufrido limpieza y destronque, tierras pantanosas, prados y formaciones rocosas.

patio (yard): Ver jardín.

pavimentar (pave): Acción de aplicar concreto o asfalto a cualquier superficie de tierra con el fin de producir una superficie uniforme en una área amplia.

peligros naturales (natural hazards): Huracanes, tornados, tormentas, inundaciones, maremotos, tsunamis, mareas altas y marejadas, erupciones volcánicas, terremotos, tormentas de nieve, incendios descontrolados, sequías, deslizamiento de tierras o lodo.

pendiente (slope): Declive en la superficie de la tierra normalmente expresado en porcentaje de inclinación.

0- 3 %	casi horizontal
3- 7%	inclinación leve
7- 12%	inclinación moderada
12- 25%	inclinación levemente pronunciada
25-40%	inclinación pronunciada
40-70%	inclinación muy pronunciada
70% y más	inclinación extremadamente pronunciada

Ver también **grado (grade)**.

pendiente empinada (slope, steep): Área de un sitio de edificación demasiado empinada para la construcción firme, o que es susceptible de ser erosionada durante la construcción.

percolación o filtración (percolation): Descenso de agua en un suelo. Ver también **velocidad de filtración (infiltration rate)**.

perfil del suelo (soil profile): Sección vertical del terreno que pasa por todos los horizontes y que penetra en el material original.

pedra caliza (limestone): Piedra metamórfica formada por restos orgánicos.

plan de uso de tierras (land use plan): Elemento básico del plan global. Indica la utilización o reutilización futura de la tierra dentro de un área determinada así como las políticas y argumentos aplicados para llegar a las decisiones finales tomadas para desarrollar el plan. El plan sirve como guía para las decisiones relacionadas con la distribución e intensidad de desarrollo privado, y para las decisiones públicas sobre la ubicación de futuras obras públicas y espacios abiertos.

plan general (comprehensive plan): Plan para el desarrollo de un área que incluye factores económicos, sociales, políticos, estéticos y otros factores relacionados con la comunidad afectada.

planificación (planning): Uso de los conocimientos científicos y técnicos para presentar opciones para la toma de decisiones. Proceso para considerar y alcanzar consenso en una variedad de opciones.

planificación de sitios (site planning): Arte y ciencia de asignar diferentes usos a porciones de tierra.

planificación ecológica (*ecological planning*): Aplicación del conocimiento sobre ecología al planeamiento de la comunidad, la región y los recursos.

plano a escala (*plat*): Plano o mapa, generalmente de una parcela de tierra, dividida en lotes para la edificación.

plano a escala final (*plat, final*): Plano de toda o parte de una subdivisión o plano del lote que se presenta a las autoridades para su aprobación final.

plano a escala preliminar (*plat, preliminary*): Plano que muestra el trazado propuesto de la subdivisión o plano del lote que se presenta a las autoridades para su aprobación preliminar.

plano del sitio o planta general urbanística (*site plan*): Plano para el desarrollo de uno o varios lotes en el cual se muestran las condiciones existentes y propuestas del mismo, incluyendo topografía, vegetación, desagües, zonas de inundación, tierras pantanosas y vías de agua; paisajismo y espacios abiertos; pasajes peatonales; accesos; circulación; servicios públicos; estructuras y edificios; alumbrado y señalización; bermas; estructuras de protección; desarrollos urbanos en los alrededores; y cualquier otro tipo de información necesaria para que la agencia competente tome decisiones informadas y racionales. Ver **revisión del plano del sitio o de la planta general urbanística (*site plan review*)**.

planta o área construida (*footprint*): Vista superior del área horizontal medida desde la parte exterior de todos los muros y columnas de soporte, incluyendo viviendas, garajes, cobertizos para guardar vehículos y estructuras accesorias. Ver también **cobertura de la edificación (*building coverage*)**.

plaza (*plaza*): Área generalmente abierta al público de manera controlada para actividades recreativas pasivas y descanso. Es un lugar pavimentado para uso de los peatones que generalmente posee comodidades como asientos, bebederos, fuentes ornamentales, arte, árboles, paisajismo.

política (*policy*): Dirección definida o metodología de acción seleccionada entre varias opciones por una agencia gubernamental, institución, grupo o individuo, y a la luz de condiciones determinadas para guiar y generalmente determinar decisiones presentes y futuras.

pozo (*well*): Hueco o agujero en la tierra para extraer agua de una fuente de agua subterránea.

preservación forestal (*tree preservation*): (1) Retención de un árbol existente en su lugar de origen. (2) Programa para mantener la máxima cobertura forestal por retención de árboles existentes, sobre todo aquellos de alto valor, en vez de replantación o una combinación de ambos métodos (por oposición a conservación forestal).

proceso (*process*): Acción de progresar de un punto a otro en dirección hacia la conclusión de algo.

profundidad del suelo (*soil depth*): Profundidad de la tierra hasta la cual las raíces de las plantas pueden penetrar con facilidad para absorber agua y nutrientes. Se trata de la profundidad a partir de la cual se previene o retarda el crecimiento de raíces o la penetración de agua. Las categorías de profundidad son: muy profundo, más de 150 cm; profundo, de 150 a 100 cm; moderadamente profundo, de 100 a 50 cm; poco profundo, de 50 a 25 cm; muy poco profundo 25 a 3 cm.

proyecto (*project*): Desarrollo constructivo específico en una parcela de tierra identificada.

R

reconstrucción (*reconstruction*): Proceso a largo plazo para reconstruir elementos de una comunidad destruidos o dañados. Entre los elementos se pueden incluir viviendas, edificios comerciales e industriales, instalaciones públicas y otras estructuras. Este proceso se denomina también “recuperación a largo plazo”.

recursos arqueológicos (*archaeological resources*): Cualquier material relacionado con la vida, las actividades o vivienda humana del pasado que tiene importancia histórica o prehistórica.

región (region): Área geográfica definida por alguna característica común como una cuenca fluvial, mercado de bienes raíces, actividad económica o jurisdicción política.

relleno (fill): Material de relleno. Arena, grava u otros materiales de cualquier tipo colocados por el hombre.

reforestación (reforestation): Replantación o plantación del terreno con plantas forestales. También incluye la plantación en áreas originalmente no forestadas con fines de mitigación. Ver también **conservación y preservación forestal (tree conservation and tree preservation)**.

represa (dam): Obstáculos, terraplenes o barreras, junto con los contrafuertes y estructuras relacionadas construidas con el fin de almacenar o redirigir masas de agua o crear un estanque.

residente (resident): Persona que vive y normalmente trabaja en los alrededores, no es visitante ni transeúnte.

residuos de la construcción: Ver **escombros (construction waste)**.

retiro o linderos (setback): Distancia entre el edificio y cualquier delimitación del solar o terreno.

reunión o junta pública (public meeting): Reunión informal, audiencia, taller, u otra asamblea de personas con el fin de recoger opiniones del público o de otros organismos sobre un proyecto propuesto.

revisión del plano del sitio o de la planta general urbanística (site plan review): Revisión y evaluación del plan del terreno para un proyecto público o privado por una agencia competente. Ver también **plano del sitio o planta general urbanística (site plan)**.

río (river): Corriente natural de agua de mayor volumen que un arroyo que fluye en un lecho o canal más o menos permanente entre orillas o paredes con una corriente que puede ser continua en una sola dirección o bien afectada por el flujo y reflujo de las mareas.

roca metamórfica (metamorphic rock): Piedra anteriormente ígnea o sedimentaria que fue expuesta a condiciones que alteraron totalmente su condición original.

S

sedimentación (sedimentation): (1) Proceso en el que se deposita tierra o partículas de suelo que se ha trasladado de su lugar de origen por agua, hielo, viento, gravedad o por otros procesos naturales que provocan erosión. (2) Precipitación de partículas sólidas por la gravedad durante el tratamiento de aguas residuales.

senda de bicicletas (bicycle path): Camino, calle, senda o pista que de alguna manera está específicamente designada para ser usada por bicicletas, ya sea para uso exclusivo de las mismas o para ser compartida con otros medios de transporte.

servicios (utilities): Líneas e instalaciones relacionadas con el abastecimiento, distribución, recolección, transmisión o eliminación de: aguas residuales y pluviales, petróleo, gas, energía, información, cables de telecomunicaciones y teléfono, y electricidad.

servicios públicos (public services): Servicios tradicionalmente provistos por los gobiernos locales que pueden incluir aguas y alcantarillado, calles y caminos, parques e instalaciones recreativas, escuelas, protección policial y bomberos.

servicios urbanos (urban services): Servicios públicos que se proveen a un área urbanizada o en vías de urbanización.

servidumbre (easement): Permiso concedido por el propietario de una finca para el uso de la tierra por el gobierno, una corporación, o personas para fines específicos como la construcción de instalaciones para servicios públicos, drenajes, o caminos.

siembra complementaria (companion planting): Siembra de dos o más especies cerca una de otra para beneficio mutuo. La siembra de especies para la mejora mutua de la salud ayuda al crecimiento por encontrarse dichas especies próximas entre sí.

síntesis (synthesis): Combinación de todas las partes para formar un todo íntegro.

sistema de suministro de agua (water supply system): Sistema para el encauce, tratamiento, almacenaje y distribución de agua potable desde la fuente de abastecimiento al consumidor.

sistema séptico (septic system): Sistema subterráneo con un **tanque séptico** que sirve para la descomposición de desechos domésticos.

sitio o terreno de edificación (building site): Lote o parcela de tierra, de uno o varios dueños, ocupada o por ser ocupada por un edificio principal y edificios accesorios, o por un conjunto residencial y sus edificios accesorios junto con espacios abiertos cuya fachada principal da a una calle, camino, carretera o vía de agua.

solar (site): Ver **sitio o terreno**.

sombra (shade): Área oscura proyectada por una estructura o vegetación al interceptar los rayos directos de la luz.

subdivisión (subdivision): Nueva urbanización que divide una parcela, lote o extensión de tierra en dos o más partes.

subsuelo (subsoil): Horizonte de suelo B; capa de suelo debajo de la capa en que normalmente crecen las raíces del pasto.

suelo (soil): Masa natural, tridimensional en la superficie de la tierra que sostiene plantas, y que posee propiedades que son el resultado de los efectos conjuntos del clima y la materia viva sobre la materia original a través del tiempo condicionadas por el relieve.

superficie impermeable (impervious surface): Área de superficie dura fabricada por el hombre que no absorbe ni retiene agua fácilmente, incluyendo techos de edificios, zonas de estacionamiento y caminos de acceso, zonas cubiertas de grava, aceras, y áreas recreativas pavimentadas.

superficie permeable (pervious surface): Superficie que permite que la precipitación se filtre en el suelo.

T

tanque o fosa séptica (septic tank): Recipiente impermeable que recibe la descargada las aguas negras de un edificio o alcantarilla. Está diseñado y construido para permitir la precipitación de los sólidos, la digestión de la materia orgánica y la descarga de la parte líquida en un área de eliminación de residuos.

terrazado o abancalamiento (terracing): Diques, terrazas o bancales construidos a lo largo del contorno de tierras cultivadas para la contención del escurrimiento y sedimentos con el fin de controlar la erosión.

terreno de edificación (building site): Ver **sitio de edificación**.

terreno, solar o sitio (site): Porción de tierra o la combinación de varias parcelas o lotes de tierra.

textura del suelo (soil texture): Proporciones relativas de partículas de arena, limo y arcilla en una muestra de suelo determinada.

tierras agrícolas (agricultural lands): Áreas utilizadas para el cultivo, la siembra de árboles o la cría de animales.

tierras cultivables (farmland): Ver **tierras agrícolas (agricultural lands)**.

tierras no aptas para la construcción (*unbuildable lands*): Porciones de una zona urbanizada donde no se pueden colocar estructuras por razones físicas o ambientales; por ejemplo, servidumbres, masas de agua, pendientes empinadas, zonas de inundación, **tierras pantanosas**, o **zonas restringidas o de exclusión** a lo largo de una corriente de agua.

tierras pantanosas (*wetlands*): Áreas inundadas y saturadas por agua superficial o freática con una frecuencia y duración suficientes para mantener un predominio de vegetación típicamente adaptada a la vida en condiciones de suelos saturados, incluyendo pantanos, terrenos cenagosos y áreas similares.

topografía (*topography*): Características físicas de un área incluyendo elevaciones relativas y ubicación de elementos naturales y artificiales.

trabajo en el hogar (*home occupation*): Cualquier tipo de actividad con fines de lucro que se realiza en la vivienda personal de manera habitual, incidental o complementaria.

transporte público (*transit*): Transporte de personas o mercancías de un lugar a otro por un sistema de transporte público.

U

urbanización planificada (*planned development*): Terreno bajo un único control, que se planifica y construye como una sola unidad en una operación o una serie programada de operaciones o fases. Puede incluir estructuras principales o accesorias y aquellos usos relacionados substancialmente con el carácter y metas de la urbanización o construcción planificada.

uso de tierras (*land use*): Descripción del uso y la ocupación de la tierra.

uso incompatible (*incompatible use*): Uso que no coincide con usos en áreas adyacentes y que provoca conflictos u otros impactos negativos.

V

valle (*valley*): Depresión elongada entre dos elevaciones o lomas. Se caracteriza por tener contornos que se dirigen cuesta arriba en forma de V. Los valles y las lomas están interconectados ya que las paredes de los valles crean las laderas de las lomas.

vegetación (*vegetation*): Plantas, árboles, arbustos, hierbas y pastos.

velocidad de filtración (*infiltration rate*): Velocidad de penetración del agua en el suelo a través de pequeños poros. Ver también **percolación o filtración (*percolation*)**.

viaje diario (*commute*): Viaje de la casa al trabajo y del trabajo a la casa que se realiza diariamente.

vista (*view*): Gama de paisajes incluyendo panoramas y escenas agradables. Se incluyen entre otros conceptos, las características geológicas, bahías, océanos, perfiles de edificios, puentes y ciudades a la distancia.

visualización (*visioning*): Proceso por el cual una comunidad concibe el futuro que desea y elabora planes para alcanzar dicha concepción. La comunidad colabora para desarrollar una imagen compartida por todos de lo que quieren llegar a ser y qué apariencia quieren tener en un determinado momento en el futuro. Las cuatro preguntas a contestar en este proceso son: ¿dónde estamos ahora?, ¿a dónde vamos?, ¿a dónde queremos llegar? y ¿cómo hacemos para llegar?

vivienda (*dwelling unit*): Unidad habitacional con una estructura completa e independiente para una o más personas que proporciona vivienda, dormitorio, comedor, cocina e instalaciones sanitarias.

vivienda unifamiliar (*dwelling, single-family*): Estructura diseñada para ser ocupada por una sola familia.

Z

zanja (swale): Vía de agua natural o construida por el hombre que posee vegetación. Ver también **cuneta o canaleta (gutter)**.

zona costera (waterfront): Area que incluye el borde entre el agua y la tierra, y el terreno de la propiedad adyacente a través de la cual se puede acceder al agua

zona de inundación (floodplain): Ver **lecho de creciente**.

zona de protección de boca de pozo (wellhead protection area): Porción crítica de una zona tridimensional que rodea a un pozo público o a un campo de pozos a través de la cual el agua se traslada y llega a dicho pozo o campo de pozos.

zona restringida o de exclusión (buffer): Area adyacente a la línea de costa, pantano, río o arroyo donde se restringe o prohíbe la urbanización.

zonas de recarga de aguas freáticas (groundwater recharge areas): Areas en las que el nivel freático aumenta por la filtración de agua a través de la superficie del terreno.